

ИНСТИТУТ
ВОСТОЧНЫХ
РУКОПИСЕЙ
РАН

РУССКАЯ
ХРИСТИАНСКАЯ
ГУМАНИТАРНАЯ
АКАДЕМИЯ

Миссионеры на Дальнем Востоке

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
19–20 НОЯБРЯ 2014 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

*В. Ю. КЛИМОВ, Т. А. ПАН,
К. Г. МАРАНДЖЯН, Д. КИКНАДЗЕ, В. В. ЩЕПКИН*

Издательство РХГА
Санкт-Петербург
2014

УДК 2(571)
ББК 86.2(55)
М65

Составители:
В.Ю. Климов, Т.А. Пан,
К.Г. Маранджян, Д. Кикнадзе, В.В. Щепкин

М65 **Миссионеры на Дальнем Востоке: Материалы между-**
народной научной конференции (Санкт-Петербург, 19-
20 ноября 2014 г.). — СПб.: Издательство РХГА, 2014. — 207 с.

ISBN 978-5-88812-702-5

УДК 2(571)
ББК 86.2(55)

ISBN 978-5-88812-702-5

© Коллектив авторов, 2014
© Издательство РХГА, 2014

Содержание

От составителей.....	6
<i>Адамек П.</i> Польские миссионеры в Китае в XVII–XVIII веках.....	8
<i>Бертова А. Д.</i> Жизнь и деятельность Ниидзима Дзё.....	11
<i>Болошина М. С.</i> Русская Духовная Миссия и японские женщины эпохи Мэйдзи (по материалам журналов «Мадо» и «Муза») ...	13
<i>Болтач Ю. В.</i> «Деяния [людей] Трёх государств» о первом проповеднике буддизма в Корее — монахе Шунь-да	24
<i>Валеев Р. М., Колесова Е. В., Хабибуллин М. З.</i> Миссионерское востоковедение в Казани: события и судьбы (XIX – начало XX вв.)	30
<i>Валеев Р. М., Валеева Р. З., Федорченко Р. Г.</i> В. П. Васильев в XII Пекинской духовной миссии: архивные материалы (1840–1850 гг.)	35
<i>Даньшин А. В.</i> Участник тринадцатой российской духовной миссии в Китае М. Д. Храповицкий и его вклад в изучение дальневосточного права	47
<i>Дмитренко А. А.</i> Российская духовная миссия в Китае в сравнении с инославными миссиями: причины неуспеха	50

<i>Захарова И. М.</i>	
Итоги изучения Сибири и Монголии участниками посольства Ю. А. Головкина	53
<i>Кикнадзе Д.</i>	
Об одном эпизоде из жизни патриарха японской школы Тэндай Эннина (по материалам сборника «Удзи сюи моногатари», XIII в.)	56
<i>Климов В. Ю.</i>	
Христианство в Японии во 2-й половине XVI – начале XVII вв.: миссионеры, христианские даймё, источники (краткий обзор)	69
<i>Лалин П. А.</i>	
Первый опыт организации православного образования в Китае во время династии Цин: к истории Албазинского мужского училища (первая четверть – конец XIX в.)	90
<i>Маранджян К. Г.</i>	
Карл Гюцлаф в воспоминаниях современника (по материалам дневника миссионера Б. Беттельхайма)	105
<i>Мартынов Д. Е.</i>	
Специфика деятельности X православной Духовной миссии в Пекине (1821–1831)	114
<i>Месхидзе Д. И.</i>	
Педро Аррупе Гондра и его миссионерская деятельность в Японии (1938–1965).....	117
<i>Михайлова С. А.</i>	
Путевые заметки художника В. В. Верещагина о поездке в Японию летом 1903 года	120
<i>Носов Д. А.</i>	
Особенности деятельности Казанской миссионерской школы в буддийских регионах.....	122

<i>Османов Е. М.</i>	
Влияние «христианского столетия» на переход к политике самоизоляции Японии	141
<i>Пан Т. А.</i>	
Деятельность Доменика Парренина в Пекине	161
<i>Lauren F. Pfister</i>	
The Values and Limits of a Hermeneutics of Suspicion in Evaluating the Canon-in-Translations Produced by Missionary-Scholars: Cases and Reflections	171
<i>Сизова А. А.</i>	
Предварительные замечания о первом переводе «Ламрим Ченмо» на европейский язык, выполненном миссионером-иезуитом Ипполито Дезидери (1684–1733)	173
<i>Чхве Чиюн</i>	
Краткий очерк истории Корейской Православной Церкви ...	183
<i>Шубина С. А.</i>	
Источники личного происхождения о российской духовной миссии в Китае (XVIII – начало XX века)	192
<i>Щепкин В. В.</i>	
Первые миссионеры в землях айнов (1618–1622) и их наследие	200

Сизова Алла Алексеевна,
младший научный сотрудник
Институт восточных рукописей РАН
al.la.sizova@yandex.ru

**Предварительные замечания
о первом переводе «Ламрим Ченмо»
на европейский язык, выполненном
миссионером-иезуитом
Ипполито Дезидери (1684–1733)**

Трактат Цзонхавы (Tsong kha pa; 1357–1419) «Ламрим Ченмо» [20] является наиболее известным образцом сочинений тибетской буддийской литературы о ступенях пути к Пробуждению. «Ламрим Ченмо» переведен на ряд европейских и восточных языков. Сведения о первом переводе «Ламрим Ченмо» на европейский язык в отечественной литературе достаточно скудны. Из них можно отметить данные, которые приводит А. А. Терентьев в своем предисловии к русскому переводу этого сочинения. В первом издании перевода (1994–2000) А. А. Терентьев сообщает, что «[э]то классическое произведение тибетской буддийской литературы <...> еще ни разу не публиковалось полностью на европейских языках, хотя привлекло внимание уже первого из крупных исследователей тибетской культуры — иезуитского миссионера Ипполито Дезидери, который прожил в Лхасе с 1716 по 1721 г.» [1, с. X], и позднее: «переводилась с тибетского языка вся эта работа (т. е. «Ламрим Ченмо». — А. С.) уже, по крайней мере, два раза — на итальянский и русский языки» [2, с. IX]. В примечании там же указано, что «[о]чевидно, имелся в виду перевод на латынь». В предисловии ко второму изданию (2007) воспроизводится указанный фрагмент об Ипполито Дезидери, к которому добавлено следующее примечание: «[о]н даже перевел этот текст на итальянский язык» [3, с. XVII], замечание про перевод на латынь, в свою очередь, было убрано. При этом в обоих случаях исследователь ссылается на све-

дения, полученные из работы Tarthang Tulku. Guide to the Nyingma Edition..., p. 1032 (ссылка из первого издания); V. 1. P. 1133 (ссылка из второго издания). Видимо, не случайно во втором издании была убрана ремарка о переводе на латынь. Более того, вопрос о первом переводе не так прост, как это кажется на первый взгляд. Цель настоящей статьи заключается в том, чтобы систематизировать имеющиеся сведения и попытаться установить, на какой европейский язык был сделан первый перевод и какова судьба этого текста.

Анализ литературы XVIII–XIX вв. на предмет выявления сведений, касающихся «Ламрим Ченмо» и первого перевода этого тибетского сочинения на европейский язык, позволяет прийти к заключению, что большинство из них в основном повторяют друг друга и восходят, по-видимому, к единственному источнику. О существовании латинского перевода «Ламрим Ченмо» впервые упоминает Франческо Антонио Дзаккария (Francesco Antonio Zaccaria; 1714–1795), опубликовавший в 1752 г. в своей «Bibliotheca Pistoriensis» письмо иезуитского миссионера Ипполито Дезидери (Ippolito Desideri; 1684–1733). Письмо на итальянском языке, адресат неизвестен, издатель датирует его 13 февраля 1717 г. В письме, в частности, говорится о том, что Ипполито Дезидери составил два религиозных сочинения, первое из которых самостоятельно перевел на тибетский язык. После письма Дзаккария приводит свой комментарий (на латинском языке), в котором делает следующее дополнение о трудах Ипполито Дезидери: «Neque hos solum libros scripsit P. Hippolytus quorum in superioribus libris mentio. Nam in latinam linguam (quod sane Missionariis ad dignoscendos illius gentis errores usui maximo esse potest) convertit Thibetanorum *Sahorim*, seu *Kangiur*, qui Bibliorum instar ipsis est in centum & octo grandia volumina tributi compendium a ZonKabà quodam magna apud eos sanctitatis fama percelebri elucubratum» [8, с. 186]¹.

Таким образом, именно Дзаккария, а не сам Ипполито Дезидери, впервые сообщает о существовании перевода «Ламрим Чен-

¹ Перевод отрывка на английский язык: «The books mentioned in the above letter are not the only ones written by Fr. Hippolytus: for he translated into Latin (which can be of the greatest use to Missionaries for learning the errors of that nation) a compendium of the *Sahorim* or *Kangiur* of the Tibetans, a collection of one hundred and eight large volumes, which is like their Bible, the compendium having been written by a certain Zonkabà, who is held by them in very great opinion of holiness» [16, с. 748–749].

мо» (в тексте он назван *Sahorim* или *Kangiur* за авторством Зоң-Кабà) и о том, что этот перевод был выполнен на латинский язык¹. Источник сведений Дзаккарии не ясен, но возможно, это был отчет Дезидери², который на тот момент еще не был опубликован.

Жан-Пьер Абель-Ремюза пишет о «Ламрим Ченмо» и его переводе следующее: «У него (т. е. Ганджура. — А. С.) есть сокращенная [версия], написанная в XIII в. святым человеком по имени *Tsong-kha-pa*, под названием *Lahorim* или *Lâm-rim-tchhen-po*, очень ценимая в Тартарии. Эта книга, очень запутанная и весьма сложная для понимания, была переведена на латынь И. Дезидери; прискорбно, если этот ценный труд не сохранился» [26, с. 383]³. В примечании там же: «Он может находиться вместе с другими бумагами И. Дезидери в Библиотеке *Пропаганды* (la bibliothèque de la *Propagande*)».

В пользу того, что перевод «Ламрим Ченмо» действительно был привезен в Италию вместе с другими работами Ипполито Дезидери, свидетельствует следующая запись в каталоге материалов библиотеки Ордена иезуитов: *Desideri Hippolytus, Sahorim seu libri sacri thibetani latine redditi* (Дезидери Ипполит, *Sahorim* или священные тибетские книги в латинском переводе) [9, с. 72]. Рик Филдс пишет о том, что сделанный Ипполито Дезидери перевод «disappeared into the Vatican library» [14, с. 283].

Сведения о переводе «Ламрим Ченмо» можно почерпнуть в отчете о тибетской миссии, написанном самим Ипполито Дезидери⁵. В 1721 г., перед тем, как покинуть Тибет, Ипполито Дезидери обучал тибетскому языку капуцина Джузеппе Феличе да Морро (Giuseppe Felice da Morro). В своем отчете он отмечает, что в ходе

¹ Пример воспроизведения данного факта в литературе: [12, с. 320].

² Ср.: «Although Zaccaria made no reference to the HNT (т. е. к отчету Дезидери о миссии в Тибет, в английском переводе условно названном “Historical Notices of Tibet”. — А. С.), his publication was to be instrumental in its rediscovery» [19, с. 102].

³ Сведения о сочинении *Lahorim* взяты из ответа Феличе да Монтеккио (Felice da Montecchio) на петицию Дезидери, написанного в 1729 г. Текст ответа опубликован Л. Петеком [15, ч. 3, CR. 2, с. 39].

⁴ Имеется в виду библиотека Конгрегации распространения [католической] веры (Congregatio de Propaganda Fide).

⁵ О рукописях этого текста и сделанных на их основе публикациях см.: [19, с. 62–64].

занятий продиктовал да Морро перевод Lamgrim Chewa (Lam rim cseà) на итальянский язык [15, ч. 5, DR. 1, с. 203]¹. М. Суит предполагает, что да Морро, вскоре после этих событий отправившийся в Непал, мог взять рукопись перевода с собой или, что более вероятно, оставил ее в Лхасе у собратьев по Ордену [19, с. 751, примеч. 1365]. Сам Ипполито Дезидери, завершивший написание своего отчета уже по возвращении в Италию, в части, отведенной наставлениям другим миссионерам², лишь высказывает свое намерение осуществить перевод «Ламрим Ченмо» для блага миссии, что свидетельствует о том, что текстом перевода он к тому времени уже не располагал [15, ч. 7, DR. 4, с. 126]³.

В литературе упоминается также о другом переводе «Ламрим Ченмо», выполненном капуцином Франческо Орацио Оливьери делла Пенна (Francesco Orazio Olivieri della Penna; 1680–1745), ко-

¹ То же в переводе на английский язык: [19, с. 194]. Ср.: [21, с. 62; 22, с. 168].

² Анонимная рукопись, являющаяся автографом Ипполито Дезидери и содержащая наставления будущим миссионерам, хранится в Национальной центральной библиотеке Рима (Biblioteca Vittorio Emanuele, Rome, Fondo Gesuitico, Ms. 1384, No. 31). В 1876 г. она была опубликована А. Де Губернатисом [11]. Карло Пуини, занимавшийся исследованием и публикацией трудов Ипполито Дезидери, дважды ссылаясь на публикацию этой рукописи, называет ее «Avvertimenti a' Missionari viaggiatori nel Tibet» [24, с. XLII; 25, с. XLII]. Филиппо де Филиппи говорит уже о том, что это название является заголовком рукописи [5, с. XVI]. Здесь возможна ошибка, так как, кроме как в публикациях Карло Пуини, это название нигде не встречается.

Существует очень редкое издание текста этой рукописи, опубликованное частным образом Луиджи Фосколо Бенедетто тиражом 25 экземпляров по случаю свадьбы Фульвии Казелла (Fulvia Casella) и Гуальтьеро Пасторини (Gualtiero Pastorini) 6-го октября 1928 г. [7]. Издание содержит текст рукописи [Ibid., с. 17–29], подготовленный по оригиналу и, соответственно, избавленный от ошибок, допущенных в публикации А. Де Губернатиса. Перед текстом на отдельной странице [Ibid., с. 15] имеется заглавие: «Ms. 1384, n. 31, del Fondo Gesuitico della Bibl. Vittorio Emanuele di Roma». Все это предваряется письмом Бенедетто к Марио Казелла (Mario Casella) — отцу невесты и коллеге Бенедетто по университету [Ibid., с. 5–14]. См. также: [6, с. 71–72]. Научное издание текста рукописи, озаглавленное «Il Manuale Missionario del Desideri», осуществлено Л. Петеком [15, ч. 7, App. II, с. 186–193, 230 (примеч.)]. Перевод текста рукописи на английский язык выполнен М. Суитом [19, с. 635–641, 758–759 (примеч. 1492–1496)]. Как указывает М. Суит [19, с. 758–759, примеч. 1492], существует еще одна редакция рукописи, хранящаяся в Архиве Ордена иезуитов в Риме (Archivum Romanum Societatis Jesu (ARSJ), шифр Goa 73).

³ То же в переводе на английский язык: [19, с. 126].

торый находился в Лхасе в 1716–1732 и 1741–1745 гг. В письме из Лхасы, написанном 2-го августа 1731 г., монах-францисканец Джоаккино да Сант'Анатолиа (Gioacchino da Sant'Anatolia) сообщает, что по прибытии в город обнаружил имеющийся у капуцинов перевод «Ламрим Ченмо» [23, с. 149–150]¹. Капуцин Феликс д'Анверс пишет о том, что в архивах библиотеки Конгрегации распространения католической веры (the Propaganda Archives) хранится большое количество материалов, принадлежащих Орацио делла Пенна, более того, с тибетского языка на итальянский им переведено несколько текстов, в том числе «Lam-Rim sembe, три великих пути, которые постепенно ведут к совершенству» [13, с. 331]². Также о переводах Орацио делла Пенна упоминает Рик Филдс: «[I]t is probable that these remained in manuscript» [14, с. 48]. М. Суит высказал предположение, что Орацио делла Пенна мог использовать в качестве основы своего труда перевод Ипполито Дезидери, а также не исключает вероятности того, что миссионеры работали над ним вместе [19, с. 751, примеч. 1365]. Вопрос о том, на какой язык был сделан этот перевод, также не может быть решен однозначно: о том, что Орацио делла Пенна выполнил перевод «Ламрим Ченмо» на латынь, пишет, в частности, Д. Лопес [17, с. 289, примеч. 1]. Краткое содержание «Ламрим Ченмо» приводится в отчете о деятельности миссии капуцинов в Тибете³. Написано оно было, по

¹ Сам да Сант'Анатолиа называет тибетское сочинение *Lanrimsembo* или *Lavrimsembo*, см. научное издание его писем и рукописи Л. Петekom: [15, ч. 1, CL. 52, с. 150; ч. 3, CR. 9, с. 212, 221].

² См. также отчет, принадлежащий перу Орацио делла Пенна, текст рукописи которого издан Л. Петekom: [15, ч. 3, CR. 4, с. 88].

³ Отчет опубликован в 1738 г. секретарем Конгрегации распространения католической веры Филиппо Мариа Монти (Filippo Maria Monti; 1675–1754). Публикация включает в себя текст отчета (55 нумерованных страниц) и резюме (Sommario; 22 нумерованные страницы). Сочинению «*Di un Libro Thibetano intitolato Delle tre vie che conducono alla perfezione di cui si da un saggio più steso dopo il Sommario*» [4, с. 17]. Среди материалов резюме находится раздел, озаглавленный «*Saggio di un'Opera composta nella più perfetta lingua del Thibet intitolata: Lam rim cenbo: cioè le grandi vie, che gradatamente conducono alla perfezione additata in tre sentieri, per i quali l'Autore pretende, che uno si avanzi al sommo grado delle virtù: Dalla qual opera separando la dottrina particolare di chi l'ha composta, e gli errori dettati dalla sua falsa legge, O i dogmi abominevoli della idolatria, e della magia, si raccoglie la morale più*

всей видимости, Орацио делла Пенна (составители отчета в его публикации не указаны).

apprezzata tra quei popoli», в котором кратко излагаются основополагающие идеи «Ламрим Ченмо» [4, с. [76–78]].

Этот же текст, дополненный другими материалами миссии капуцинов в Тибете, был опубликован на немецком языке [18]; о «Ламрим Ченмо» в нем см.: [Ibid., с. 58–60, 60–66]. Кроме дополнений, немецкий текст отличается от итальянского по своей структуре. Например, глава 12 (*Das zwölfte (sic) Capitl*) немецкого текста, озаглавленная «*Vom letzten Reformator, und wider Ergänzter deß Thibetischen Gesetzes, wie auch von dessen sitlichen Gebotten, und Bücheren*», включает в себя параграфы 24–26 текста итальянского (т. е. параграф о «Ламрим Ченмо» заканчивает эту главу [Ibid., с. 58–60]). Кроме этого, материал резюме разнесен по тексту отчета, в частности, раздел, содержащий краткое изложение «Ламрим Ченмо», идет после главы 12 с заголовком «*Kurtzer Begriff. Eines Thibetanischen Buchs, Lam rim cembò genant; das ist vom dreyfachen Weeg, so Staffel-Weiß zur Vollkommenheit führet*» [Ibid., с. 60–66].

Позднее был издан также испанский перевод [27]; о «Ламрим Ченмо» в нем см.: [Ibid., с. 26, 52–55]. Здесь параграф 26 соответствует итальянскому и имеет заголовок «*De un Libro Thibetano, intitulado de las Tres Vias, que conducen à la perfeccion, del qual se dà noticia mas extensa despues*» [Ibid., с. 26]. Краткое изложение «Ламрим Ченмо», наоборот, вынесено в качестве параграфа 51 этого издания, который озаглавлен «*Idea de una obra compuesta en la mas pura Lengua Thibetana, intitulada: Lam rim cembò; esto es, los tres principales caminos, que conducen por grados à la perfeccion, representada en tres sendas, por las cuales pretende el Autor, que se llega al sumo grado de la virtud: De la qual, separando la doctrina particular del Autor, y los errores dictados de su falsa Ley, y los abominables dogmas de la Idolatria, y de la Magia, se recoge la Moral mas apreciada de aquellos Pueblos*» [Ibid., с. 52–55].

Научное издание итальянского текста 1738 г. было осуществлено Л. Петеком в рамках публикации монументального семитомного собрания документов и исторических свидетельств «Итальянские миссионеры в Тибете и Непале» (Рим, 1952–1956) [15]. Отмечу, что Л. Петек также разнес тексты из резюме по разным разделам этого собрания. Основной текст отчета (параграфы 1–67) см.: [Ibid., ч. 3, CR. 5, с. 117–173, 352–357 (примеч.); параграф 26 в нем см.: [Ibid., с. 136–137, 356 (примеч. 35)]. Краткое изложение «Ламрим Ченмо» из резюме отчета см.: [15, ч. 4, CO. 3, с. 157–159, 267–269 (примеч.)]. Любопытно, что переводчик одного из разделов «Ламрим Ченмо» на английский язык А. Вайман так сообщает об этом резюме: «*Prof. Dr. Johannes Rahder, emeritus of Yale University, once informed me that a short summary of the Lam rim chen mo was printed in an Italian book, Il Nuovo Ramusio, vol. 2 = I Cappuccini Marchigiani, part. 4, p. 157–59 (Libreria dello Stato, Rome, 1953), reproducing the record written in 1738 of an Italian missionary in Tibet-Nepal at the beginning of the eighteenth century*» [10, с. 435, примеч. 2]. Из чего следует, что богатое собрание материалов, введенных в научный оборот Л. Петеком в 50-х гг. XX в., не всегда известно даже профессиональным исследователям «Ламрим Ченмо».

Как было показано в настоящей статье, вопрос о первом переводе «Ламрим Ченмо» на европейский язык, до сих пор является открытым. На основании свидетельств самого Ипполито Дезидери можно утверждать, что его перевод был выполнен на итальянский язык. Встречающиеся в литературе ошибочные утверждения о латинском языке перевода восходят, по всей видимости, к публикации Ф. А. Дзаккарии. Поскольку текста перевода (или переводов) не сохранилось, а сведения о его авторстве противоречивы, можно лишь согласиться с предположениями М. Суита и признать необходимость дополнительных разысканий в этой области. Был ли «Ламрим Ченмо» переведен дважды разными переводчиками или перевод был один? Принадлежал ли он перу Ипполито Дезидери или Орацио делла Пенна, или они действительно работали над переводом вместе? На данный момент все факты указывают лишь на то, что некий перевод *мог существовать*, однако даже не ясно, был ли он полным, фрагментарным или отражал лишь краткое содержание сочинения (т. е., по сути, не являлся тем, что мы понимаем под переводом). Хочется надеяться, что вопросы, поставленные в настоящей статье, дадут толчок к поиску их решения, выявлению новых источников в хранилищах рукописей, архивах и библиотеках, и проведению новых исследований на данную тему.

Литература

1. Чже Цонкапа. Большое руководство к этапам Пути Пробуждения. [Т.] I: Подготовительная часть и этап духовного развития низшей личности / Пер. с тиб. яз. А. Кугявичуса под общ. ред. А. Терентьева. СПб.: Нартанг, 1994.
2. Чже Цонкапа. Большое руководство к этапам Пути Пробуждения. [Т.] II: Этап духовного развития средней личности / Пер. с тиб. яз. А. Кугявичуса под общ. ред. А. Терентьева. СПб.: Нартанг; Ясный свет, 1995.
3. Чже Цонкапа. Большое руководство к этапам пути Пробуждения. Том I / Пер. с тиб. А. Кугявичуса под общ. ред. А. Терентьева. Изд. 2-е, испр. СПб.: Изд-е А. Терентьева, 2007.

4. Alla Sagra Congregazione de Propaganda Fide deputata sopra la Missione del Gran Thibet: Rappresentanza De' Padri Cappuccini Missionarj: Dello stato presente della medesima, e de' provvedimenti per mantenerla ed accrescerla. [S. l.]: [s. n.], MDCCXXXVIII [1738].

5. An Account of Tibet: The Travel of Ippolito Desideri of Pistoia, S. J., 1712–1727 / Edited by Filippo de Filippi; With an Introduction by C. Wessels, S. J. London: George Routledge & Sons, Ltd., 1932. (The Broadway Travellers).

6. Bargiacchi E. G. La 'Relazione' di Ippolito Desideri fra storia locale e vicende internazionali // Storialocale: Quaderni pistoiesi di cultura moderna e contemporanea. — 2003, dicembre. No. 2. Pistoia: Storia e Città, 2003. P. 4–103.

7. Benedetto L. F. Di uno scritto poco noto del P. Ippolito Desideri da Pistoia. Firenze: Tip. M. Ricci, 1928. 29 p.

8. Bibliotheca Pistoriensis a Francisco Antonio Zacharia Societatis Jesu presbytero Descripta, inque duos libros distributa, Quorum prior Manuscriptos trium, præcipuarumque Pistoriensium Bibliothecarum Codices, posterior Pistoriensis Scriptores complectitur, cum duplici appendice, una veterum, altera recentium, utraque ineditorum hactenus, præstantiumque monumentorum. Augustæ Taurinorum [i. e. Turin]: ex Typographia regia, MDCCLII [1752].

9. Bibliothecae scriptorum Societatis Jesu suplementa. Supplementum primum. Romae: Apud Franciscum Bourliè, MDCCCXIV [1814].

10. Calming the Mind and Discerning the Real. Buddhist Meditation and the Middle View. From the *Lam rim chen mo* of Tsoñ-kha-pa / Translated by A. Wayman. New York: Columbia University Press, 1978.

11. A. D. G. [De Gubernatis A.] Istruzioni ai padri Missionarii nel Tibet // La Revista Europea. Anno VII. Vol. III, Fasc. I. Firenze: Tipografia Editrice dell'Associazione, 1876. P. 121–128.

12. Douniol Ch. Réclamation [en faveur des anciens missionnaires du Thibet] // Le Correspondant. Recueil Périodique. Religion, Philosophie, Politique, Sciences, Littérature, Beaux-Arts. Tome trente-cinquième [35]. Paris: Librairie de Charles Douniol, éditeur, 1855. P. 319–320.

13. Felix, Rev. Father [Felix d'Anvers]. On the Persian Farmans granted to the Jesuits by the Moghul Emperors, and Tibetan and Newari Farmans granted to the Capuchin Missionaries in Tibet and Nepal //

Journal & Proceedings of the Asiatic Society of Bengal. New Series. 1912. Vol. VIII, No. 10 (November, 1912). Calcutta: Printed at the Baptist Mission Press, and Published by the Asiatic Society, 1917. Article No. 31. P. 325–332.

14. Fields R. How the Swans Came to the Lake: A Narrative History of Buddhism in America. Third Edition, Revised and Updated. Boston; London: Shambhala Publications, 1992.

15. I missionari italiani nel Tibet e nel Nepal. Parte I–VII / A cura di L. Petech. Roma: Istituto Poligrafico dello Stato; Libreria dello Stato, 1952–1956. (Il Nuovo Ramusio; Vol. II). Parte I–IV: I Cappuccini Marchigiani. Roma: La Libreria dello Stato, 1952–1953; Parte V–VII: Ippolito Desideri S. I. Roma: Istituto Poligrafico dello Stato; Libreria dello Stato, 1954–1956.

16. Letters and other Papers of Fr. Ippolito Desideri, S. J., a Missionary in Tibet (1713–21) / Edited and translated by the Rev. H. Hosten, S. J. // Journal of the Royal Asiatic Society of Bengal. Letters. 1938. Vol. IV. Calcutta: Printed at the Baptist Mission Press; Published by the Royal Asiatic Society of Bengal, [1938]. Article No. 24. P. 567–767.

17. Lopez D. S., Jr. Foreigner at the Lama's Feet // Curators of the Buddha: The Study of Buddhism under Colonialism / Edited by Donald S. Lopez, Jr. Chicago; London: The University of Chicago Press, 1995. P. 251–295.

18. Missio Apostolica, Thibetano-Seraphica. Das ist: Neue durch Päpstlichen Gewalt in dem Grossen Thibetanischen Reich Von denen P. Capucineren aufgerichtete Mission Und über solche Von R. P. Francisco Horatio della Penna, Præfecto Missionis, der Heil. Congregation de propaganda Fide, Anno 1738. Beschehene Vorstellung Von Rev.^{mo} & Illust.^{mo} D. D. Philippo de Montibus, dermahligigen S. Congregat. Secretario in Rom, zum offentlichen Druck beförderet, Hinnach Allen des Catholischen Glaubens eyfrigen Seelen zu Lieb, aus dem Welschen in das Teutsche, und dise Geschichts-Form übersetzt. Von F. E. C. I. einem Priester Capuc. Ord. der Chur-Bayrischen Provinz. Erstes Buch. Thibetaner-Religion, und Lebens-Arth. Cum licentia superiorum, & Priv. Sac. Cæs. Majest. München: gedruckt und zu finden, bey Johann Jacob Vötter, Churfürstl. Cöllnis. Hof. wie auch Gem. Löbl. Landschafft- und Stadt-Buchdruckern allda, Anno 1740.

19. Mission to Tibet: the extraordinary eighteenth-century account of Father Ippolito Desideri, S. J. / Translated by Michael J. Sweet; Edited by Leonard Zwilling. Boston: Wisdom Publications, 2010.

20. mnyam med Tsong kha pa chen pos mdzad pa'i Byang chub lam rim che ba bzhugs so ([Сочинение] «Великие ступени пути бодхи», написанное несравненным великим Цзонхавой) // [rje Tsong kha pa'i gsung 'bum (bKra shis lhun po par rnying) (Собрание сочинений досточтимого Цзонхавы (старое ксилографическое [издание] Таши Лхунпо)). [Dharamsala]: Bod gzhung shes rig dpar khang, 1996. [Vol. pa (13)], TBRC #W29193-5135. P. 33–1073 (ff. 1a–521a).

21. Opere tibetane di Ippolito Desideri S. J. Vol. I: Il T'o-Raïs (L'Aurora) / Introduzione, traduzione e note di Giuseppe Toscano S. X. Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1981.

22. Opere tibetane di Ippolito Desideri S. J. Vol. III: Il «'Byuñ k'uñs» (L'origine degli esseri viventi e di tutte le cose) / Introduzione, traduzione e note di Giuseppe Toscano S. X. Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1984.

23. Pomplun T. Jesuit on the Roof of the World: Ippolito Desideri's Mission to Eighteenth-Century Tibet. Oxford: University Press, 2010.

24. Puini C. Il P. Ippolito Desideri e i suoi viaggi nell'India e nel Tibet (1712–1727) // Studi Italiani di Filologia Indo-Iranica diretti da Francesco L. Pullé. Anno III. Vol. III. Firenze: Tipografia G. Carnesecchi e figli, 1899. P. I–XXV.

25. Puini C. Il Tibet (Geografia, Storia, Religione, Costumi): secondo la relazione del viaggio del P. Ippolito Desideri (1715–1721). Roma: Presso la Società Geografica Italiana, 1904. (Memorie della Società Geografica Italiana; Vol. decimo [10]).

26. Recherches sur les langues Tartares, ou Mémoires sur différens points de la grammaire et de la littérature des Mandchous, des Mongols, des Ougours et des Tibetains. Tome I.^{er} / Par M. Abel-Rémusat. A Paris: De l'Imprimerie Royale, 1820.

27. Representacion hecha por el R. Procurador General de Religiosos Menores Capuchinos, a la Sagrada Congregacion de Propaganda Fide, sobre el estado actual de la Mission del Thibet / Traducida del Toscano por el Doctor D. Antonio Maria Herrero: con privilegio. En Madrid: En la Imprenta del Reyno, Año de 1744.